

2006年商务师英汉习语的文化差异及翻译 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/34/2021_2022_2006_E5_B9_B4_E5_95_86_c29_34982.htm 习语是某一语言在使用过程中形成的独特的固定的表达方式。本文所要讨论的习语是广义的、包括成语、谚语、歇后语、典故等。英汉两种语言历史悠久，包含着大量的习语，它们或含蓄、幽默、或严肃、典雅，不仅言简意赅，而且形象生动，妙趣横和，给人一种美的享受。由于地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面的差异，英汉习语承载着不民的民族文化特色和文化信息，它们与文化传统紧密相连，不可分割。习语中的文化因素往往是翻译中的难点。本文试图借助语用学的理论，对英汉习语的翻译作一些探索。美车哲学教授H.P.Grice在他的Meaning一书中把话语的意义分为自然意义（natural meaning）和非自然意义（non-natural meaning）两种。话语的非自然意义指人们意欲表达的意义，即在特定的场合下表达出交际者意图的语用隐含意义。这就是Grice的会话含意（conversational implicature）理论的基础。那么，由于英汉两种语言的文化背景的差异，同样字面意义、形象意义的话语文章可能具有完全不同的隐含意义。隐含意义才是说话人或作者所要表达的意义。根据我们的观察，英汉习语之间的多方面差异可归为两类：一是形象意义的差异，一是隐含意义（包括褒贬义）的差异，而它们都是字面以外的意义，是文化差异的具体反映。由此出发，本文提出了英汉习语文化意义翻译的具体原则和方法。

一、英汉习语中所反映的文化差异 朱光潜先生在《谈翻译》一文中说：“外国文学最难了解和翻译的第一是联想的意义

……”，“它带有特殊的情感氛围，甚深广而微妙，在字典中无从找出，对文学却极要紧。如果我们不熟悉一国的人情风俗和文化历史背景，对于文字的这种意义就茫然，尤其是在翻译时这种字义最不易应付。”英国文化人类学家爱德华泰勒在《原始文化》（1871）一书中，首次把文化作为一个概念提了出来，并表述为：“文化是一种复杂，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其作社会上习得的能力与习惯。”可见文化的覆盖面很广，它是一个复要的系统。语言作为文化的一个组成部分，反映一个民族丰富多彩的方化现象。我们经过归纳总结认为，英汉习语所反是非曲直的文化差异主要表现在以下几个方面：1、生存环境的差异习语的产生与人们的劳动和生活密切相关。英国是一个岛国，历史上航海业曾一度领先世界；而汉民族在亚洲大陆生活繁衍，人们的生活离不开土地。比喻花钱浪费，大手大脚，英语是spend money like water，而汉语是“挥金如土”。英语中有许多关于船和水的习语，在汉语中没有完全相同的对应习语，如to rest on ones oars（暂时歇一歇），to keep ones head above water（奋力图存），all at sea（不知所措）等等。在汉语的文化氛围中，“东风”即是“春天的风”，夏天常与酷暑炎热联系在一起，“赤日炎炎似火烧”、“骄阳似火”是常被用来描述夏天的词语。而英国地处西半球，北温带，海洋性气候，报告春天消息的却是西风，英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春的讴歌。英国的夏季正是温馨宜人的季节，常与“可爱”、“温和”、“美好”相连。莎士比亚在他的一首十四行诗中把爱人比作夏天，Shall I compare thee to a summers day?/Thou art more lovely and more temperate。2、习

俗差异 英汉习俗差异是多方面的，最典型的莫过于在对狗这种动物的态度上。狗在汉语中是一种卑微的动物。汉语中与狗有关的习语大都含有贬意：“狐朋狗党”、“狗急跳墙”、“狼心狗肺”、“狗腿子”等，尽管近些年来养宠物狗的人数大大增加，狗的“地位”似乎有所改变，但狗的贬义形象却深深地留在汉语言文化中。而在西方英语国家，狗被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语除了一部分因受其他语言的影响而含有贬义外，大部分都没有贬义。在英语习语中，常以狗的形象来比喻人的行为。如You are a lucky dog（你是一个幸运儿），Every dog has his day（凡人皆有得意日），Old dog will not learn mew tricks（老人学不了新东西）等等。形容人“病得厉害”用sick as a dog，“累极了”是dog-tired。与此相反，中国人十分喜爱猫，用“馋猫”比喻人贪嘴，常有亲昵的成份，而在西方文化中，“猫”被用来比喻“包藏祸心的女人”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com